

Ana Alguacil

Traductora técnica, literaria y audiovisual

Idiomas de trabajo: inglés, francés y alemán

Idioma materno: español



Experiencia laboral

Desde el 2012 hasta la actualidad	Traductora autónoma. Traducción, revisión y edición de textos. Con experiencia en los siguientes campos: <ul style="list-style-type: none">• Marketing• Turismo, ferias• Subtitulado• Literatura fantástica• Guiones para documentales• Videojuegos online• Sistemas de comunicación• Electromedicina• Industria automovilística (MAN, BMW)• Componentes para catering y cocinas profesionales• Manuales de maquinaria industrial, agrícola y minera• Sistemas de fontanería y calefacción• Soluciones para piscinas, spas y equipos acuáticos
Marzo 2013	Prácticas en SOUNDUB Sonorización y Doblaje. Madrid www.soundub.com Traducción y revisión de guiones y de subtítulos. Subtitulado de series. Control de calidad de las postproducciones.
Marzo 2010	Voluntaria en Williamson's Tunnels (Liverpool, Reino Unido). Traducción del inglés al español de los folletos informativos y de las guías colocadas a lo largo de los túneles.
Diciembre 2008 Marzo 2012	ABZ Online Traducción y Documentación S.L. Granada Traductora, revisora y maquetadora interna (del 12/2008 al 03/2010 y del 07/2011 al 03/2012) y freelance.

Formación académica

2011 - 2013	Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje. Universidad de Cádiz en colaboración con el ISTRAD.
2004 - 2009	Licenciatura en Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. Especialización en Traducción Literaria y Audiovisual.
2006 - 2007	Realización del 3er curso de la licenciatura en el Institut de Traduction, Interpretation et Relations Internationales (ITIRI). Estrasburgo, Francia.
* * * * *	
Ago.-Dic. 2014	Curso intensivo de alemán nivel B2 - C1. (275 horas) Volkshochschule Köln, Alemania.
Agosto 2010	Curso intensivo de alemán nivel B1. (120 horas) Universidad de Leipzig, Alemania.
Oct.-Dic. 2009	Revisión y Corrección de Traducciones y Calidad Norma EN-15038 (60 horas) Federación Española de Empresas de Globalización, Internacionalización, Localización y Traducción (FEJILT)

Publicaciones

Scheerbart, Paul. *Lesabéndio* (del original *Lesabéndio. Ein Asteroïden-Roman*, 1913). Granada: Ediciones Traspíes, 2014. ISBN: 978-84-942534-4-7.

Software

- Trados 2007 y Trados Studio 2011
- MemoQ
- X-Bench
- Subtitle Workshop, FAB Subtitler

Contacto:



alguacil.ana@gmail.com



(+34) 628 555 047



alguacil.ana